

M^a Amparo Jiménez Ivars, Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español, *Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I*; Madrid, Edelsa. 2012, 334 pp. DVD

M^a Amparo Jiménez Ivars, Primeros pasos hacia la interpretación inglés-español: guía didáctica, *Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I*; Madrid, Edelsa. 2012, 136 pp.

Rosa FERNÁNDEZ MUÑIZ
Universidad de Valladolid

El manual *Primeros pasos hacia la interpretación Inglés – Español* pertenece a la serie *Aprender a traducir* de la Universitat Jaume I de cuya dirección y edición se ocupa la catedrática del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona, Amparo Hurtado Albir. En esta serie se plasman los resultados de las investigaciones realizadas por expertos en los distintos campos de la traducción y la interpretación, el aprendizaje de lenguas en la formación traductora, la Traductología o la iniciación a la interpretación. El nacimiento de esta serie se puede asociar a dos proyectos de investigación de la Universitat Jaume I dirigidos por Amparo Hurtado Albir centrados en el diseño curricular de materias para la formación de traductores e intérpretes y cuyos resultados fueron publicados en *Enseñar a Traducir* (Edelsa, 1999).

Con el objetivo de la adaptación de las distintas materias al nuevo plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación, en la serie *Aprender a Traducir* se recogen distintos manuales centrados en el proceso de aprendizaje, y por lo tanto, en el estudiante, quien a su vez es el protagonista destacado de los estudios de grado.

En el caso concreto de la interpretación, la profesora titular de la Universidad Jaume I de Castellón, M^a Amparo Jiménez Ivars, nos propone el completo manual *Primeros pasos hacia la interpretación Inglés – Español* y la guía didáctica del mismo nombre como complemento indispensable, además de un DVD con gran cantidad de archivos de vídeo, audio y texto. Estos tres materiales están elaborados partiendo siempre de la interpretación del inglés al español, es decir, interpretación directa, excepto en lo que tiene que ver con la unidad de la interpretación de enlace, en la que sí se trabaja la modalidad inversa, interpretación del español al inglés.

El manual o libro del estudiante se estructura en doce unidades didácticas y tres apéndices. Estas doce unidades didácticas aparecen con el mismo nombre en la guía didáctica, con la solución a las actividades que se proponen en cada una de las unidades, siempre que no se trate de actividades con soluciones abiertas.

Las distintas unidades didácticas del manual o libro del estudiante, y por tanto, también de la guía didáctica, se podrían clasificar en tres grandes temas. De las unidades uno a la cinco, la autora nos plantea el mundo de la interpretación de manera más general y teórica. De esta manera, en la unidad uno, titulada «¿Qué es la interpretación?», la autora propone al estudiante una reflexión sobre las diferencias entre traducir e interpretar; en la unidad dos, se realiza un análisis histórico de la disciplina, además de un repaso por algunos de los intérpretes más célebres de las distintas épocas y se pone de manifiesto el cambio en las necesidades de interpretación a lo largo de los años. En la tercera unidad se exponen las tres grandes modalidades de interpretación, de enlace, consecutiva y simultánea, así como las posibles submodalidades de cada una de ellas, y por tanto, las distintas técnicas que se llevan a cabo en cada una de las mismas. La unidad cuatro se centra en los diversos ámbitos de interpretación, como pueden ser las conferencias, los servicios públicos o los servicios sociales poniendo de manifiesto las peculiaridades en las necesidades de comunicación de cada uno de ellos y los múltiples participantes que pueden aparecer en esos distintos ámbitos. Por último, el protagonista de la unidad cinco es el intérprete y en ella se analizan temas como los aspectos laborales de la profesión, el código deontológico al que está sujeto o la figura del intérprete jurado.

Las unidades seis, siete y ocho están dedicadas a realizar tareas para adquirir destrezas previas a la interpretación. De esta manera, la unidad seis se centra en actividades para mejorar la oratoria. Para conseguir el objetivo de hablar bien en público, actividad clave en la profesión de un intérprete, la auto-

ra nos propone distintas actividades centradas en los aspectos vocales, la mejora de la fluidez oral, la importancia de la comunicación gestual, así como diferentes tareas para perder el miedo a hablar en público. El DVD incluye, por primera vez, materiales para trabajar las competencias que se trabajan en esta unidad. La unidad siete, denominada «Variedades de discursos», se centra en los tipos textuales que se puede encontrar un intérprete a la hora de trabajar en las distintas modalidades de interpretación. Se intenta que el estudiante se familiarice con estructuras que suelen repetirse en los distintos tipos de discursos, expositivo, narrativo, descriptivo, argumentativo o instructivo. De igual manera, se plantean ejercicios para que el alumno busque equivalencias en español de frases que suelen aparecer en discursos en inglés. También se anima al alumno a realizar y pronunciar discursos que serán valorados por la clase en función de distintos baremos para mejorar la exposición, contenido o expresión, entre otros. En la unidad ocho, se trabajarán estrategias claves para la interpretación, como son la síntesis semántica, la síntesis sintáctica, el resumen, la anticipación morfosintáctica, la anticipación conceptual o las inferencias conceptuales. En el DVD contamos con múltiples actividades para mejorar estas estrategias de interpretación.

De la unidad nueve a la doce, el alumno trabajará con actividades para practicar la interpretación propiamente dicha. La unidad nueve se centra en la traducción a la vista, entendida como modalidad de interpretación con funciones comunicativas concretas. El DVD cuenta con numerosas actividades para mejorar la velocidad en la identificación de la información, la traducción de diferencias sintácticas o el aumento en el ritmo de la traducción en voz alta. La unidad diez está dedicada a la interpretación de enlace. Para trabajar esta modalidad, la autora nos propone simulaciones para realizar en clase que se pueden dar en los distintos ámbitos donde se suele llevar a cabo la interpretación de enlace, como son los servicios públicos, el ámbito judicial o los encuentros entre profesionales. La unidad once se ocupa de la interpretación consecutiva. Se proponen actividades de análisis de contenido y forma, visualización y memoria, y por supuesto, la toma de notas, pieza clave de la interpretación consecutiva. La unidad termina con actividades que mezclan la toma de notas y la interpretación basadas en conferencias simuladas disponibles en el DVD. La última unidad está dedicada a la interpretación simultánea y a fomentar las habilidades que requiere esta modalidad, como es la división de la atención o la concentración. Para ello, en el DVD podremos encontrar tareas de repetición o de interpretación simultánea con pausas y sin pausas.

En el primer apéndice que aparece en el manual del estudiante se ofrecen al alumno unas recomendaciones generales para ayudarlo en la tarea de interpretar. Estos consejos aparecen divididos y clasificados según los tres momentos claves en el aprendizaje de la interpretación, que son antes, durante y después de la misma. En el segundo apéndice, la autora nos propone una lista de símbolos que pueden ser de ayuda para que el estudiante construya su propio sistema de toma de notas en la interpretación consecutiva. Estos símbolos aparecen clasificados según lo que pretenden expresar, como puede ser pensamiento, tiempo, movimiento y también términos que suelen aparecer en gran variedad de discursos. Por último, en el tercer apéndice, contamos con una lista del material recogido en el DVD, clasificado con el número de actividad y el objetivo o destreza que se pretende trabajar en cada una de ellas.

La guía didáctica del mismo debe entenderse como complemento del resto del material. Se estructura en una introducción y doce unidades didácticas, las mismas del manual del estudiante. Cada unidad didáctica comienza con una breve explicación y resumen de la información que podremos encontrar en la misma y un cuadro en el que se resumen los contenidos, los objetivos perseguidos y las tareas que se llevarán a cabo para conseguir dichos objetivos. Asimismo, en la guía didáctica se ofrecen las soluciones a muchas de las tareas que se proponen, siempre teniendo en cuenta que muchas de estas soluciones son abiertas, ya que proponer soluciones cerradas para la interpretación es muchas veces inútil y podría limitar el aprendizaje del estudiante.

Por último, pero no menos importante, en el DVD se recogen siete apartados distintos: fluidez, síntesis, anticipación, traducción a la vista, interpretación consecutiva, interpretación simultánea y conferencias simuladas. Esta clasificación es de gran ayuda para un acceso rápido a la realización de actividades de la destreza que queramos mejorar.

Consideramos pues, que la utilización de este material, tanto de manera autodidacta como apoyo para la docencia en interpretación, es de gran ayuda para hacer de la interpretación no sólo una disciplina más asequible, sino una tarea mucho más activa y enriquecedora tanto para el alumno como para el docente. Es evidente, que la autora ha sabido plasmar en un manual todos los conocimientos asimilados tras más de quince años impartiendo docencia en interpretación y además, hacerlo de una manera dinámica e incluso divertida para el alumno y para el docente.